Игорь Бурдонов

ПУТЕШЕСТВИЕ В КИТАЙ

или

ВРЕМЕНА ГОДА

тетрадь четвёртая, часть 3

(СТИХИ июль 1986 - январь 1987)

и вокруг них

**Содержание:**

[Путешествие в Китай или Времена года 3](#_Toc157789272)

[中国旅行或一年四季 4](#_Toc157789273)

[1. ОКЛИК ДРУГА 5](#_Toc157789274)

[朋友的回应 6](#_Toc157789275)

[2. ПУТЕШЕСТВИЕ С СЫНОМ 7](#_Toc157789276)

[带儿子旅行 8](#_Toc157789277)

[3. ТОСКУЮ ПО ЖЕНЕ 9](#_Toc157789278)

[月下想家 10](#_Toc157789279)

[4. ПОЛНАЯ ЛУНА 11](#_Toc157789280)

[望月 12](#_Toc157789281)

[5. УЧЕНИК ЛАО-ЦЗЫ или ЧИТАЯ "ДАО ДЭ ЦЗИН" 13](#_Toc157789282)

[夜读《道德经》 14](#_Toc157789283)

[6. УЧУСЬ ПИСАТЬ ЛИСТЬЯ ИВЫ 15](#_Toc157789284)

[学习折柳 16](#_Toc157789285)

[7. ДОЖДИК (ОТВЕЧАЮ СУ ШИ) 17](#_Toc157789286)

[毛毛细雨 (答苏轼) 18](#_Toc157789287)

[8. ДАЛИ НЕБА 19](#_Toc157789288)

[辽远的天空 20](#_Toc157789289)

[9. МОЙ ДРУГ 21](#_Toc157789290)

[我的朋友 22](#_Toc157789291)

[10. ОСЕННЕЕ УВЯДАНЬЕ 23](#_Toc157789292)

[秋天渐趋凋零 24](#_Toc157789293)

[11. ЗАВИДУЮ ТОЛЬКО ТАО 25](#_Toc157789294)

[唯独羡慕陶潜 26](#_Toc157789295)

[12. ИЗБАВЛЕНИЕ ОТ СОМНЕНИЙ 27](#_Toc157789296)

[四十不惑 28](#_Toc157789297)

[13. УСТОИ ЖИЗНИ 29](#_Toc157789298)

[生活的准则 30](#_Toc157789299)

[14. ИСПРАВЛЕНИЕ ИМЁН 31](#_Toc157789300)

[正名 32](#_Toc157789301)

[15. ОСЕННИЙ СВЕТ 33](#_Toc157789302)

[秋天霞光柔和 34](#_Toc157789303)

**Путешествие в Китай или Времена года**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 96

Мне трудно объяснить это Путешествие.

Мне бы очень хотелось объяснить!

Но каждый раз, когда я пытаюсь сделать это,

меня ждёт раскаяние.

Пусть Путешествие останется сокровенным.

А жизнь течёт по временам года: осень, зима,

весна и лето.

Это почти забыто, но очень важно: осень,

зима, весна и лето.

Это всё, что я решаюсь сказать теперь

определённо.

14 января 1987 года

**中国旅行或一年四季**

说清楚这样的旅行很困难。

但做出解释是我强烈的心愿！

每次想这样做，结果都是懊悔。

莫如让旅行印象珍藏在心田。

一年四季生活如流水：秋、冬、春、夏。

秋、冬、春、夏：几乎被忘怀, 却往复循环。

把这一切都说出来，我终于决定做个了断。

1987年1月14日

2019，4，26 谷羽译

1. **ОКЛИК ДРУГА**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонов в переводе Гу Юя», № 31.

*Я долго сидел на берегу горного ручья.*

*Я подумал: тишина природы —*

*это великое множество нерождённых звуков.*

*И я вспомнил своего самого близкого и уже ушедшего друга.*

Сосны в горах —

ветер в вершинах.

Вода на камнях —

говор быстрины.

И всё кажется, будто меня

окликает друг.

июль 1986

**朋友的回应**

我长时间坐在山间小溪的岸边。

我想：大自然的寂静——

意味着很多声音尚未诞生。

我想起了最亲密的、已经离世的知己。

山上的松树——

山顶的风。

石头上的流水——

急促的说话声。

一切都像是

朋友对我的回应。

1986年 7月

2019，1，19 谷羽译

1. **ПУТЕШЕСТВИЕ С СЫНОМ**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонов в переводе Гу Юя», № 32.

*Я доволен, что взял с собой в путешествие сына.*

*Не знаю, видел ли он то, что видел я?*

*Не знаю, видел ли я то, что видел он?*

Мой сын, я тебе покажу

горный ручей,

цветы на склоне

и небо над головой.

Если поймёшь своё сердце,

остальное увидишь сам.

июль 1986

**带儿子旅行**

带儿子跟我旅行让我满意。

不知道，我看到的他是否能看到？

不知道，他看到的我是否能看到？

我的儿子，我来让你领略

山间的溪流淙淙，

山坡上开的花朵

头顶上的天空。

如果你能明白自己的心，

其他的东西就能看清。

1986年 7月

2019 谷羽译

1. **ТОСКУЮ ПО ЖЕНЕ**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 33.

Я стою под сосной одинокой.

Склоны гор вдалеке и лес.

Половинка Луны невысоко

светит с самого края небес.

Заскучаю и сразу вспомню

облик милой моей жены.

Длится дума моя о доме...

Ты свети, половинка Луны.

июль 1986

**月下想家**

我站在一棵孤独的松树下。

距离山坡和森林很远。

半轮月亮洒下清辉

刚刚升起在天边。

心里惆怅，立刻想起

妻子可爱的面庞。

想家的心思久久持续……

感谢你，弯弯的月亮。

1986年 7月

2019，1，19 谷羽译

1. **ПОЛНАЯ ЛУНА**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 34.

*Когда люди в разлуке,*

*их взоры невольно поднимаются к небу.*

Небо раскинуло крылья облака

над зубцами высоких гор.

Солнца закатного красное яблоко

выклюет горный орёл.

Ночь придёт и по зеркалу вод

тихо всплывет Луна.

Задумаюсь: как там одна живёт

моя любовь и жена?

Там, в нашем доме, в столице страны

она подойдёт к окну.

И тоже посмотрит с другой стороны

на отплывающую Луну.

Там, в нашем доме, в столице страны

она подойдёт к окну.

И тоже посмотрит с другой стороны

на отплывающую Луну.

июль 1986

*Ли Бо:* Поднимешь голову и видишь светлую луну,

Опустишь голову — грустишь о стороне родной.

*Ду Фу:* Сегодняшней ночью в Фучжоу сияет луна.

Там, в спальне далёкой, любуется ею жена.

*[Эпоха Тан] Ду Фу: «Лунная ночь»:*

Сегодняшней ночью в Фучжоу сияет луна.

Там, в спальне далёкой, любуется ею жена.

По маленьким детям меня охватила тоска —

Они о Чанъани и думать не могут пока.

Легка, словно облако, ночью причёска жены,

И руки, как яшма, застыли в сиянье луны.

Когда же к окну подойдём мы в полуночный час

И в лунном сиянии высохнут слёзы у нас?

перевод Гитовича

**望月**

分处两地的人，

情不自禁会抬头仰望天空。

天空让云彩生出翅膀

飞过犬牙交错的山冈。

太阳落山像红苹果

被飞翔的山鹰吞没。

夜晚降临，水面如镜

轻轻地漂浮着月亮。

我想：妻子独自一人，

此刻她过得怎么样？

在首都，在我们家里，

她会走过去推开窗。

从另一边抬头仰望，

仰望夜空飘浮的月亮。

在首都，在我们家里，

她会走过去推开窗。

从另一边抬头仰望，

仰望夜空飘浮地月亮。

1986年 7月

2019，1，18 谷羽译

李白：举头望明月，低头思故乡。

杜甫：今夜鄜州月，闺中只独看。

[唐]杜甫《月夜》

今夜鄜州月，闺中只独看。

遥怜小儿女，未解忆长安。

香雾云鬟湿，清辉玉臂寒。

何时倚虚幌，双照泪痕干。

1. **УЧЕНИК ЛАО-ЦЗЫ или  
   ЧИТАЯ "ДАО ДЭ ЦЗИН"**

Опубликовано в книге «Ритуальные числа» и в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 2.

*Однажды к вечеру разразилась большая гроза с градом и сильным ветром.*

*Молния ударила где-то неподалеку — был слышен треск.*

*Ночью долго кричала какая-то птица.*

*Утром я закончил чтение "Дао дэ цзин".*

Птицы ночной крик,

облаков через небо бег,

омута тёмного муть,

или воздух после грозы, —

вот в чём я вижу суть

учения Лао-цзы.

И как же может не быть

правильным этот путь

июль 1986

**夜读《道德经》**

一天邻近傍晚暴风骤雨夹杂冰雹袭来。

闪电并不太远，听到霹雳轰鸣。

夜晚一只鸟儿叫了很久。

凌晨我读完了《道德经》。

夜晚鸟儿的叫声，

云在天空中流动，

深潭的水幽暗，

雷雨冲洗的空气，——

这是我所看到的

老子讲道的本质。

他所指明的道路

怎能说不是真理？

1986年 7月

2019，1，19 谷羽译

1. **УЧУСЬ ПИСАТЬ ЛИСТЬЯ ИВЫ**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 35.

Прежде чем вернуться в Москву, я прожил еще с неделю на Волге, на острове.

Здесь я учился писать листья ивы.

На Дальнем Востоке ветвь ивы —напоминание о разлуке.

Я простился с горами,

цветами на склонах и горным ручьём,

но ещё не вернулся в столицу,

в заполненный книгами дом.

Здесь на Волге широкой

есть маленький остров,

где ивы густы, высоки.

Что же сердце моё:

с кем в разлуке оно грустит?

июль 1986

**学习折柳**

在返回莫斯科之前，

我在伏尔加河的一个小岛住了一周。

在这里我学习用柳树叶写作。

在远东折柳枝——意味着离别分手。

我告别了山岭、山花和溪流，

但尚未回到首都，回到塞满书籍的家。

伏尔加河这座小岛柳树又高又密。

我的心似乎为离开什么人感到忧愁！

1986年 7月

2019，1，19 谷羽译

1. **ДОЖДИК (ОТВЕЧАЮ СУ ШИ)**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 6.

У Су Ши есть стихотворение, которое называется "В день зимнего солнцестояния гуляю около Храма счастливых предзнаменований".

В переводе И.С. Голубева оно звучит так:

*...Шумит холодный дождик — "сао-сао" —*

*И влагой напитался огород.*

*Кто из людей подобен господину,*

*Которого зовут Учитель Су?*

*К природе он один идёт навстречу,*

*Когда ещё природа не цветет!*

Повсюду дождик сеет мелкий-мелкий.

Я зонт раскрыл, иду среди дерев.

Так повернулась годовая стрелка,

так изменился медленный напев:

с природой я один прощаться буду,

когда уже природа отцвела...

сентябрь 1986

**毛毛细雨 (答苏轼)**

苏轼 冬至日独游吉祥寺

井底微阳回未回，

萧萧寒雨湿枯荄。

何人更似苏夫子，

不是花时肯独来。

毛毛细雨弥漫了四面八方。

我撑开伞，行走在树林间。

岁月的循环之箭射了回来，

和缓的音调因此需要改变：

当自然界的花草开始凋零，

孤独的我也将告别大自然……

1986年 9月

2019，1，17 谷羽译

1. **ДАЛИ НЕБА**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 36.

*Хочу, чтобы Вы*

*Остались на осень со мной.*

Мне нравятся эти строки из стихотворения Ван Вэя «Осенний вечер в горах» в переводе Аркадия Штейнберга. Но перевод не точный. По смыслу так:

*Хоть исчезли весенние цветы,*

*Аромат остался в моём сердце.*

Под широкими далями неба

осенних лесов полоса,

дубов опустелая роща

и оставшихся птиц голоса.

Времени тёмные воды

уносят в прошлое многих.

Тех, кто остался со мною

на осень, я благодарю.

сентябрь 1986

**辽远的天空**

“真希望你能陪伴我，

但愿你能留下来。”

王维 《山居秋暝》

………

随意春芳歇，

王孙自可留

辽远的天空下边

秋季的林带漫延，

落叶的橡树林里

还有留鸟在叫唤。

季节乌黑的流水

带走的东西很多。

谁秋天留下陪我，

我想说一声谢谢。

1986年 9月

2019，1，17 谷羽译

1. **МОЙ ДРУГ**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 37.

Мой друг, посиди со мною,

час не поздний — автобусы ходят,

выпей чаю и съешь печенье,

дам я рубль тебе на такси,

на судьбу свою злую пожалуйся,

и о чём-нибудь попроси,

а уйдешь, не забудь, пожалуйста,

другом будь и опять приходи.

сентябрь 1986

Гу Юй напомнил мне стихотворение Бо Цзюй-и « Вопрошая Лю Девятнадцатого»

*Зелёные мурашки, на новой свежей бражке,*

*Огонь горит в печурке, из красных кирпичей.*

*Вечер уж приходит, небо снегом бродит.*

*Можно ли по чарке, выпить нам скорей?*

**我的朋友**

我的朋友，陪我坐坐，

天不晚，还有公交车，

喝杯茶，尝尝饼干，

我给你一个卢布打的，

命运坎坷尽可抱怨，

也可以随便提出问题，

临走时千万别忘记，

有空常来，做我的知己。

1986年 9月

2019，1，17 谷羽译

白居易 问刘十九

绿蚁新醅酒，红泥小火炉，

晚来天欲雪，能饮一杯无？

1. **ОСЕННЕЕ УВЯДАНЬЕ**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 38.

Упала осина

поперек дороги.

Зелёные листья

уткнулись в траву.

Куплю в магазине

красивые перья.

В причудливом небе

грустную песню спою.

сентябрь 1986

**秋天渐趋凋零**

秋天渐趋凋零

绿树叶纷纷凋落

铺满条条道路，

洒落进草丛草坪。

我去一座商店

买一片美丽羽毛，

谱写忧愁乐曲，

唱给奇妙的天空。

1986年 9月

2019，1，17 谷羽译

1. **ЗАВИДУЮ ТОЛЬКО ТАО**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 39.

Нужно ли, чтобы мой голос

огненной медью звенел?

Или гремел подобно

каменным барабанам?

Завидую только Тао,

хмельному, что тихо спел

песню о хризантеме

у Восточной ограды сада.

сентябрь 1986

**唯独羡慕陶潜**

何苦让我的声音

响亮赛过铜钟？

或者像敲击石鼓

又像雷声轰鸣？

我唯独羡慕陶潜，

饮酒长醉不醒，

轻声唱东篱菊花

追求内心平静。

1986年 9月

2019，1，17 谷羽译

1. **ИЗБАВЛЕНИЕ ОТ СОМНЕНИЙ**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 40.

*... в сорок лет я избавился от сомнений...*

Конфуций

Я своими сомненьями не дорожу —

скоро-скоро расстанусь.

Только с грустью на то, что уходит, гляжу,

и на то, с чем останусь.

Лишь одно, лишь одно беспокоит меня:

до сих пор я не смог позабыть о делах.

Годы мимо летят, не проходит и дня,

чтобы я не вздыхал о забытых цветах.

О цветах, что растут у Восточной ограды,

где с кувшином в обнимку дремлет Тао почтенный.

Будто нету веков пролетевших преграды,

и в бессмертие нет ни малейших сомнений.

сентябрь 1986

**四十不惑**

“……四十不惑……”

孔夫子

对自己的重重疑惑并不在意——

过不了多久就会忘记。

有些事情眼瞅着逐渐消失，

而留下来的让我忧虑。

唯独一件事难以忘怀，

只有它让我感叹，令我不安：

岁月从身边飞逝，但每一天

我都会把那些菊花牢记心间。

那些菊花生长在东篱旁边，

令人敬重的陶潜在那里饮酒瞌睡。

无心过问时代更迭似水流年，

毫不怀疑他的名声将千载流传。

1986年 10月

2019，1，17 谷羽译

1. **УСТОИ ЖИЗНИ**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 41.

Устои жизни — как стволы в лесу.

Всю тяжесть радостной листвы они несут.

Смеётся ль ветер, листьями играя,

иль злою бурей горе настигает,

они тверды, и корни их в земле.

Устои жизни — что они во мне?

октябрь 1986

**生活的准则**

生活的准则——如同森林里的树干。

树叶的全部欢乐由树干支撑。

阵风嘲笑着戏弄树叶，

狂风给树木制造悲痛，

然而树干坚韧，扎根于大地。

我问自己，可有生活准则扎根心中？

1986年 10月

2019，1，17 谷羽译

1. **ИСПРАВЛЕНИЕ ИМЁН**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 42.

*Сейчас, когда не стало совершенномудрых ванов, люди неохотно придерживаются установившихся имен, появились странные слова, что привело к беспорядку в именах и вещах и сделало неясным определение правды и лжи.* Сюнь-цзы

*Среди имён есть такие, которые сами по себе являются прекрасными: они легки для понимания и не вызывают сомнений. Такие имена называются прекрасными именами.*

Сюнь-цзы

Отчего не назвать цветок цветком?

И любовь не назвать любовью?

В синем небе за белым облаком

Солнце я называю солнцем!

Если плохо, я слезы лью,

А смеюсь я — когда хорошо!

Я добром называю добро,

Ну, а зло называю злом.

Отчего не назвать цветок цветком?..

октябрь 1986

**正名**

今圣王没，

天下乱，奸言起，

君子无势以临之，

无刑以禁之，故辨说也。

荀子《正名》

为什么花不叫做花？

为什么情不叫做情？

我把太阳称呼作太阳，

白云飘在蔚蓝的天空！

我流眼泪，心情不好，

心情舒畅，开怀大笑！

我把善良叫做善良，

蛮横凶恶叫做霸道。

为什么花不叫做花？

1986年 10月

2019，1，17 谷羽译

1. **ОСЕННИЙ СВЕТ**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 43.

Нежный шёлк осенней зари.

Белокожих берёз золотая парча.

В синем воздухе птица парит,

Голосом звонким о Юге крича.

октябрь 1986

**秋天霞光柔和**

秋天霞光柔和的绫罗。

白色桦树的金黄绸缎。

鸟儿在蔚蓝的晴空鸣叫，

那是对南方嘹亮的呼唤。

1986年 10月

2019，1，17 谷羽译